

CultureTalk Nepal Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
A Shopkeeper on Nepal's Present and Future

Nepali transcript:

अंतरवार्ताकर्ता: अनि परिवारमा को को छ?

पसले: मेरो परिवारमा त पुरै family छ।

अंतरवार्ताकर्ता: हजुर, अनि सबै जना यतै यो पसल हेर्नु हुन्छ कि?

पसले: होइन, यो पसल त म एकलै हेर्ने हो।

अंतरवार्ताकर्ता: हजुर।

पसले: अरु त घरमा हुनुहुन्छ।

अंतरवार्ताकर्ता: हजुर, अनि धेरै जस्तो बिदेशी आउँछ कि?

पसले: हजुर, धेरै बिदेशी आउँछ।

अंतरवार्ताकर्ता: हजुर, अनि अब नेपाल tourism year हो , होइन? केही फाइदा भएको छ हजुरलाई?

पसले: ठीकै छ।

अंतरवार्ताकर्ता: ठीकै छ? अब हजुरको विचारमा नेपालमा अझै परिवर्तन ल्याउन, धेरै tourism बढोस् भनेर अझै के के गर्नुपर्छ जस्तो लाग्छ?

पसले: अब tourist बढउन त त्यहि हो। देशमा शान्ति हुनुपर्छ, होइन?

अंतरवार्ताकर्ता: हजुर।

पसले: नेपालमा सबै जना राम्रो हुनुपर्छ। अनि automatic सबै भइहाल्छ।

अंतरवार्ताकर्ता: देशको स्थिति बारे एक-दुई सव्ध भनिदिनुस् न।

पसले: देशको स्थिति भनेको त यस्तै हो। हाम्रो राजनीति नै यस्तै छ, होइन?

अंतरवार्ताकर्ता: हजुर।

पसले: अब केही राम्रो होला जस्तो लाग्छ मलाई।

अंतरवार्ताकर्ता: केही राम्रो होला जस्तो लाग्छ? परिवर्तन आउन केही समय...

पसले: समय अलि कुर्नेपर्ने हुन्छ।

अंतरवार्ताकर्ता: अनि हजुर अब दस वर्षमा, बीस वर्षमा नेपाल अहिले यस्तो imagine गर्दा हजुरलाई कस्तो नेपाल होस् जस्तो लाग्छ? कस्तो हुन्छ जस्तो....

पसले: त्यो त यसै भन्न सकिन्न होइन? राम्रै हुन्छ जस्तो लाग्छ।

अंतरवार्ताकर्ता: राम्रै हुन्छ जस्तो लाग्छ? हस्, thank you, धन्यवाद!

English translation:

Interviewer: *Ani*¹, who is there in your family?

Shopkeeper: In my family, there is a complete family.²

Interviewer: *Hajur*³, so does everyone look after the [currier] shop then?

Shopkeeper: No, only I look after this shop.

Interviewer: *Hajur*.

Shopkeeper: Everyone else is at home.

¹ Words like *Chahi* (चाहिँ), *Ani* (अनि), and *Na* (न) are *Nipat* (निपात), which are space filler words that appear frequently in Nepali. They tend to take on different meanings or no meaning at all based on the context and tone of voice when they are used. Especially in Nepali language spoken outside of the capital, *Nipat* (निपात) are everywhere. One can often guess people's origins based on the *Nipat* (निपात) they use.

² By saying 'complete family' the shopkeeper means to indicate that there are many members in his family.

³ In this context, *Hajur*, is a sign of respect to the elder and shows that you are listening and following whatever he is saying by saying 'yes'. In other cases, it can also be used as a word to show respect to elders while talking to them or it can also be used to ask an older person to repeat something they said. In all cases, it is used formally.

Interviewer: *Hajur*, do foreigners usually come [in the shop]?

Shopkeeper: *Hajur*, usually foreigners come.

Interviewer: *Hajur*, so this is Nepal tourism year⁴, right? Did you benefit from it at all?

Shopkeeper: A little bit.

Interviewer: A little bit? Now in your opinion, to bring change in Nepal, to increase the number of tourists, what do we need to do?

Shopkeeper: Now to increase the number of tourists, there needs to be peace in the country, right?

Interviewer: *Hajur*.

Shopkeeper: Everybody in Nepal needs to be doing well. Then, everything will be automatic.

Interviewer: *Ani*, can you say one or two words about the country's condition?

Shopkeeper: The country's condition is like usual. Our politics [are] like this⁵, right?

Interviewer: *Hajur*.

Shopkeeper: But I feel like good things will happen.

Interviewer: Do you feel like something good will happen? We need time for a change...

Shopkeeper: We need some time to wait for the change.

Interviewer: So in ten years', twenty years' time, when you imagine Nepal, what do you hope Nepal will be like? What do you think it will be like?

Shopkeeper: That is hard to say for sure, right? But I feel like it will be good.

Interviewer: So you [feel] like it will be good? Okay, thank you!

⁴ This interview was filmed in 2011.

⁵ Here, he is referring to the political turmoil in Nepal due to lack of consensus between different political parties in Nepal. A lot of citizens in Nepal are frustrated with the ongoing political turmoil. (This interview was filmed in 2011.)

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2013 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated